ART TEATRAL

CUADERNOS DE MINIPIEZAS ILUSTRADAS

MIGUEL BARBOSA
CARLOS COUTINHO
LUIS GRAÇA
REGINA GUIMARÃES
JACINTO LUCAS PIRES
VIRGILIO MARTINHO
TERESA RITA LOPES
LUIZ F. REBELLO
JAIME ROCHA
JAIME SALAZAR SAMPAIO
AUGUSTO SOBRAL

LAUREANO CARREIRA
PAULO EDUARDO CARVALHO
SEBASTIANA FADDA
FERNANDO MATOS OLIVEIRA
LUIZ F. REBELLO
MARIA HELENA SERÔDIO
EMILIO TADEO

81

ART TEATRAL

Cuadernos de minipiezas ilustradas

18

Año XV. Número 18, 2003

Director:
Eduardo Quiles

Asesores de artes plásticas:
Paco Agramunt
Maite Beguiristain
Juan Ángel Blasco Carrascosa
Rafael Prats Rivelles

Diseño gráfico y maqueta:
Sebastián Nicolau

Ilustración en portada:
Miguel Barbosa

Coordinación:
Eva Quiles

Corrector de textos:
Emilio Tadeo

Fotomecánica y montaje:
Nova Composición, S. A.
Valencia

Correspondencia:
Apartado de Correos n.º 1080
Tel/Fax: 963 847 246
46080 VALENCIA. Spain
E-mail: artteatral@terra.es

© **De los autores**

ISSN: 0214-350X
Depósito legal: V-1.336-1991

Consejo asesor:
Ángel Berenguer
Universidad de Alcalá
Nel Diago
Universitat de València
Joaquín Espinosa
Universitat de València
Inma Garín
Universitat de València
Miguel Ángel Giella
Universidad de Carleton, Otawa
César Oliva
Universidad de Murcia
Chema Paz Gago
Universidad da Coruña
Osvaldo Pellettieri
Universidad de Buenos Aires
Klaus Pörtl
Universidad de Maguncia
Maria Josep Ragué Arias
Universitat de Barcelona
Irène Sadowska
Hispanité Explorations, París
George E. Wellwarth *(in memóriam)*
University of New York at Binghamton
Phyllips Zatlin
Rutgers, The State University of New Jersey

Imprime:
Sorell Impresores, S. L.
Camino Cebolla, 36. Polígono Industrial
46138 Rafelbunyol (Valencia)

ART TEATRAL es miembro fundador de la Red de Publicaciones del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, también compuesta por las revistas ISAD (Túnez), FRAKCIJA (Croacia), SCENA (Yugoslavia), ESCENA (Cataluña), REVISTA GALEGA DO TEATRO (Galicia), THE MANOEL (Malta), PRIMAFILA (Italia) y PRIMER ACTO (Madrid), con adhesiones de SUD (Francia), del NOTICIARIO DEL TEATRO ALBANÉS y de SEMNAL TEATRAL (Rumania).

Este número monográfico sobre el teatro corto portugués contemporáneo fue coordinado por Francisco L. Rebello. Los trabajos de traducción han sido coordinados por la profesora M.ª Rosa Álvarez Sellers, Universitat de València. Con el apoyo del Instituto Camões, Portugal.

Ministério dos Negócios Estrangeiros
INSTITUTO CAMÕES

Teatres
DE LA GENERALITAT VALENCIANA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

MAÑANA A LA MISMA HORA, EN EL MISMO LUGAR O EL LUGAR COMÚN

Duodrama

Personajes:

EL 1.º
EL 2.º

Lugar retirado de un parque. Noche. Un hombre está sentado en un banco, que una farola débilmente ilumina. Mira enfrente, inmóvil.
Un tiempo.
Se acerca otro hombre, que se para al verlo. Hay en él una agitación que contrasta con la inmovilidad del 1º, que parece no advertir su presencia.
El 2.º da unos pasos en dirección al banco. Nuevo tiempo. El 1º continúa inmóvil.

EL 2.º: ¿Le importa que me siente?
EL 1.º: *(Gesto vago de indiferencia.)*

(Silencio.)

EL 2.º: *(Duda, se sienta al otro extremo del banco. Silencio.)* Buenas noches.
EL 1.º: *(Ni desvía la vista, casi sólo con un murmullo.)* ...noches.

(Silencio.)

EL 2.º: *(Saca un periódico del bolsillo, lo desdobla, va a leerlo, se detiene, le dice al otro)* ¿Quiere leer?
EL 1.º: *(Siempre sin mirar hacia él.)* No vale la pena. Es sólo basura.
EL 2.º: Tiene razón. *(Dobla el periódico, lo mete en el bolsillo. Otro silencio.)* Al caer la tarde hacía fresco. Pero a medida que la noche avanza, va volviéndose más agradable. *(Directamente hacia el 1.º.)* ¿No le parece?
EL 1.º: *(Responde luego.)* Es posible, no sé.

(Nuevo silencio. El 1.º permanece inmóvil. El 2.º cruza y descruza las piernas, nuevamente. Otro silencio, largo.)

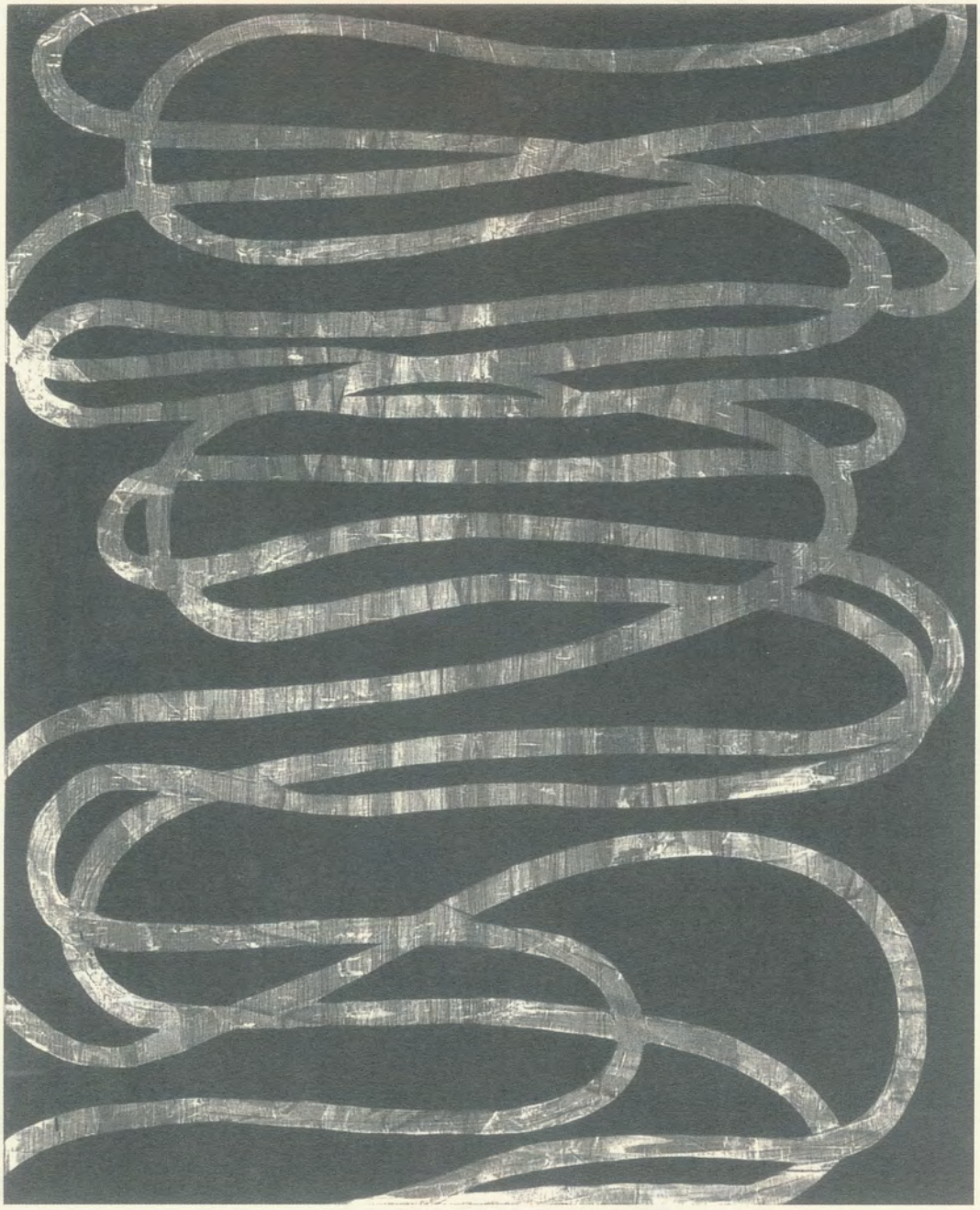
EL 2.º: Disculpe... ¿Está esperando a alguien?
EL 1.º: *(Es la primera vez que mira hacia el otro, pero desvía luego la mirada.)* Hace mucho que perdí la costumbre de esperar.
EL 2.º: Hace mal. Mientras hay vida hay esperanza.
EL 1.º: Eso es sólo una frase hecha. Un lugar común.
EL 2.º: Un lugar común es un lugar donde mucha gente se encuentra.
EL 1.º: Yo no.

(Silencio.)

EL 2.º: No, ¿el qué?

(Silencio.)

EL 1.º: *(Sin mirar hacia él.)* Yo no estoy en ese lugar. Ni en ése ni en otro. No estoy en ningún lugar.
EL 2.º: Ahora está aquí.
EL 1.º: Provisionalmente. Como usted. Como todos. *(Se levanta, da dos pasos. Duda. Vuelve a sentarse. Silencio.)*
EL 2.º: ¿Abandonó? ¿Vuelve al mismo lugar?
EL 1.º: ¿Al lugar común, quiere decir? ¿Bastan dos personas para que sea un lugar común?
EL 2.º: Así es.
EL 1.º: ¿Éste, por ejemplo?



Eduardo Batarda, acrílico sobre tela